

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 20, 2020
tone 6 / EOTHINON 4
SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS
 GREAT-MARTYR EUSTATHIOS AND HIS FAMILY

THE FIRST ANTIPHON

My God, my God, why hast Thou forsaken me? Why art Thou so far from helping me, and from the words of my groanings?

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

O my God, I cry in the daytime, but Thou does not hear? And by night, and it shall not be unto folly for me. But Thou art holy, enthroned in the praises of Israel. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

الهي الهي انظر اليّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا
 ابْتَعَدْتَ عَن نَصْرَتِي وَعَن كَلِمَاتِ اَنْيَبِي.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ
 خَلِّصْنَا.

الهي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا
 تُسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مَدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ
 فِي الْأَقْدَاسِ. (**اللازمة**)

أَلْمَجْدُ، الْآنَ (**اللازمة**)

THE SECOND ANTIPHON

O God, why hast Thou cast us off forever? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Refrain: O Son of God Who was crucified in the flesh, save us, who sing to Thee. Alleluia.

This is Mount Zion where Thou hast dwelt. (**Refrain**)

God is our King before the ages. He has worked salvation in the midst of the earth. (**Refrain**)

Glory... Both now... *O, only begotten Son and Word of God ...*

إِلَهُمَّ لِمَاذَا اقْصَيْتَنَا إِلَى الْآبَدِ؟ اذْكُرْ جَمَاعَتَكَ
 الَّتِي أَقْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقِدَمِ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا
 بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرَتِّلُ لَكَ هَلْلُويَا.

جَبَلِ صِهْيُونِ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (**اللازمة**)

اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقِدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي
 وَسْطِ الْأَرْضِ. (**اللازمة**)

أَلْمَجْدُ، الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ
 الْوَحِيدِ.....

THE THIRD ANTIPHON

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be moved. The Lord is great in Zion; and He is high above all the people. Let them give thanks to Thy great name: for it is holy.

(Now sing the Apolytikion of the Holy Cross below.)

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَجِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى
 الشُّرُوبِيمِ فَلْتَتَرْتَرَّلْ أَرْضُ الرَّبِّ عَظِيمِ فِي
 صِهْيُونِ وَمَتَعَالَ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا
 اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُوسٌ.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ
 عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشُّرَيْرِ، وَأَحْفَظْ
 بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِمِينَ بِكَ.

The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقِرِ،
 وَالْحُرَاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفْتَ عِنْدَ
 الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ
 تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا
 مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE	
O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.	خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِيكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
APOLYTIKION OF ST. EUSTATHIOS AND FAMILY IN TONE FOUR <i>Be quick to anticipate</i>	
Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.	شَهِدَاؤُكَ، يَا رَبِّ، بِجَهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرِ الْبَالِيَةِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَمُوا الْمُعْتَصِبِينَ وَسَخَقُوا بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْتَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرَجِيُوسُ الْإِلَهِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR	
Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	أَهْيَا أَرَاتُخْمَ بِلِصْلَايَ لَعَنَ تَعَفْتَرَانِ مَا يَدِيدُجَلَا كَبَعِشَلَا كَتَفَارُجِنَمَا، هَلَاإِلَا أُحْبِسْمَلَا، نَيْمُومَلَا كَدِيدِيعَ كَتَوْقِدِجِرْفُو، كَبِي مَسْمَلَا نَكْتَلُو. مَهْيِيرَاخُمُ لَعَنَ تَبَلِغَلَا مُهَيَايَا أَحْنَامَ رِيغَ أَرْفُظُو تَمَلَّاسَلَا أَحْلَاسَ كَتَنْوَعَمَ مَهَلَا رُوهُفَمَ.
Instead of Holy God..., we sing:	
Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify! (prostration) لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة يا رب نمجد (سجدة)	
EPISTLE for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross	
<p style="text-align: center;"><i>Exalt the Lord our God. (Psalm 98:9)</i> <i>The Lord reigns; let the people tremble. (Psalm 98:1)</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (2:16-20)</p> <p>Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Remember Your congregation, which You have gotten of old! (Psalm 73:1)</p>	<p style="text-align: center;">مَا اعْظَمَ اَعْمَالُكَ، يَا رَبِّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ</p> <p style="text-align: center;">بَارُكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.</p> <p style="text-align: center;">فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ.</p> <p>يَا إِخْوَةَ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبْرَرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. أَمَّا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لَكِنِّي نَبْرَرُ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبْرَرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ* فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ وَجَدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِماً لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى* فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ ابْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّياً* لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مِتُّ لِلنَّامُوسِ لَكِنِّي أَحْيَا لِلَّهِ* مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا</p>

<p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: God is our King before the ages; He has worked salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:12) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أَحْيَاهُ فِي إِيْمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَدَّلَ نَفْسَهُ عَنِّي.</p>
<p>GOSPEL for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)</p> <p>The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ مَرْفُوسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (8:34-9:1) قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا* فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟* أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟* لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِي ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقُدَيْسِينَ"* وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ."</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	